KÁRPÁTI LILLA EDIT

Anglisztika
MA, 3. félév
Károli Gáspár Református Egyetem
Bölcsészettudományi Kar

Témavezető:
Dr. Mudriczki Judit
egyetemi docens, KRE BTK

RETRANSLATING EMILY DICKINSON'S "SUCCESS": A COMPARATIVE ANALYSIS OF HUNGARIAN TRANSLATIONS BY AMY KÁROLYI AND ISTVÁN LÁSZLÓ GÉHER

Kulcsszavak: American poetry; fame; Retranslation Hypothesis; closeness

This study analyses five poems by Emily Dickinson and compares their Hungarian translations by Amy Károlyi and István László Géher to examine the claims of Chesterman's "Retranslation Hypothesis." The research compiled the published Hungarian translations of Dickinson's poems. The theme of success and fame was chosen as a narrowed, thematic focus of the study to fill a research gap, for this topic has been ignored among Hungarian translators of Dickinson's poetry. As Emily Dickinson's style is considered quite peculiarly unique, her (Hungarian) translators naturally face the dilemma of foreignization and domestication, which is clearly connected ot he aforementioned "Retranslation Hypothesis." Investigating the assertions of the hypothesis showed that in the case of Dickinson's poetry, the translations' closeness to form and content shall be examined separately, and that analysing "closeness ot he original" is bound to produce subjective results.